

E37.5 - THE TRAIL OF ADVENTURE, THE PATH FORWARD

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:10] ---

Truly loving myself

[00:10] ---

boku ga boku wo aishinuku koto

[00:15] ---

Is it alright to still believe in that?

[00:15] ---

naa mada shinjitemo iika?

[00:20] ---

No matter where this journey takes us

[00:20] ---

doko e mukau tabi datoshitemo

[00:32] ---

Since when was it?

[00:32] ---

are itsukarada?

[00:36] ---

Being honest became whining

[00:36] ---

honne ga yowane ni nattana

[00:39] ---

Standing firm became strength

[00:39] ---

nigenai koto ga tsuyosa ni natta

[00:41] ---

Have you found it yet?

[00:41] ---

naa mitsukaranai?

[00:45] ---

Not confidence, your true self

[00:45] ---

jishin janaku jibun jishin

[00:50] ---

*There must be something
I've forgotten that I still haven't found*

[00:50] ---

kitto mada sagasetenai wasuremono ga aruhazu

[00:54] ---

*Words I want to say
That I still haven't said*

[00:54] ---

zutto mada tsutaetenai tsutaetai kotoba

[00:59] ---

If you would watch me, I'd captivate you

[00:59] ---

mitete kurerunara misete miserunoni

[01:04] ---

Truly loving myself

[01:04] ---

boku ga boku wo aishinuku koto

[01:09] ---

Is it alright to still believe in that?

[01:09] ---

naa mada shinjitemo iika?

[01:13] ---

I smolder because I've actually burned

[01:13] ---

kusuburuno wa chanto moeta karada

[01:17] ---

No matter where this journey takes us

[01:17] ---

doko e mukau tabi datoshitemo

[01:22] ---

I'll just open my eyes

[01:22] ---

tada me wo mihiraite

[01:27] ---

And dream my dream

[01:27] ---

yume wo miru

[01:31] ---

And know my dream

[01:31] ---

yume wo shiru

[01:42] ---

THE TRAIL OF ADVENTURE, THE PATH FORWARD

[01:51] ---

*Once, the world was threatened
by the Dark Lord Hadlar.*

[01:55] ---

*But thanks to the Hero and his companions,
peace was restored.*

[02:01] ---

DAI, THE BOY WHO SEEKS TO BE HERO

[02:01] ---

Dai, the Hero is here! Yippee! Go, go!

[02:04] ---

*The young boy, Dai
dreamed of being a Hero.*

[02:07] ---

*He lived peacefully with monsters who had
been freed from the Dark Lord's thrall.*

[02:14] ---

*Hadlar was resurrected
by the power of Dark King Vearn,*

[02:14] ---

DARK LORD HADLAR RETURNS

[02:19] ---

*Once again,
the world was thrust into peril.*

[02:23] ---

*This is the story of Dai and his friends
as they journey to save the world.*

[02:24] ---

WARRIOR PRIEST MAAM
MAGE POPP

[02:31] ---

*Dai grew in his battles
with the Dark Army.*

[02:37] ---

*Today, let's look back at the Best Bouts
between Dai and the Six Legion Commanders.*

[02:39] ---

BEST BOUTS OF THIS SHOW

[02:43] ---

BEST BOUT #1
THE CROCODINE BATTLE

[02:44] ---

*First is the fight with
the Furfang Legion's Beast King Crocodile.*

[02:51] ---

*Persuaded by Zaboera, Crocodile
resorted to using Brass as a hostage.*

[02:51] ---

PERSUADED BY ZABOERA,
HE TAKES BRASS HOSTAGE

[03:06] ---

Grampa, wake up!
Don't you recognize me?!

[03:14] ---

This is the end!

[03:16] ---

Dai!

[03:20] ---

You again?!

[03:22] ---

I've got a Frizzle of my own for you!

[03:25] ---

Don't!

[03:25] ---

Dai?!

[03:26] ---

Maam, you'll hit Grampa!

[03:29] ---

But he'll kill you!

[03:30] ---

Please... He's the only family I've got!

[03:36] ---

POPP GETS THEM OUT OF DANGER

[03:36] ---

*It was Popp who managed to solve
this hopeless situation.*

[03:44] ---

A magic circle?!

[03:45] ---

Dark influence, begone!

[03:48] ---

Glimmer!

[03:56] ---

Huh? What?

[03:58] ---

I did... it!

[04:00] ---

What?!

[04:01] ---

Impossible!

[04:03] ---

THE DRAGON CREST
APPEARS ON DAI'S FOREHEAD

[04:03] ---

*And the Dragon Crest
appeared on Dai's forehead.*

[04:07] ---

Use this!

[04:15] ---

Beast King Anguish Blast!

[04:20] ---

Avan Strash!

[04:32] ---

Yes!

[04:37] ---

If losing was my fate,
I wish I'd fought you fair and square.

[04:42] ---

Crocodine?

[04:43] ---

HE NORMALLY FIGHTS FAIR

[04:44] ---

*Crocodine was normally
a warrior who fought fair.*

[04:48] ---

HE PRAISES DAI'S STRENGTH
AND POPP'S COURAGE

[04:48] ---

*He regretted using such dirty tactics
and praised Dai and his friends.*

[04:54] ---

Don't ever lose.

[04:56] ---

A Hero must always be strong!

[04:59] ---

BEST BOUT #2
THE HYUNCKEL BATTLE

[04:59] ---

*Next is the one with Hyunckel,
the Dark Swordsman of the Undead Legion.*

[05:06] ---

UNDEAD LEGION
DARK SWORDSMAN HYUNCKEL

[05:07] ---

*Hyunckel is a human who was
raised by the Hell Knight Bartos.*

[05:12] ---

He believed Avan killed his father.

[05:12] ---

HE BELIEVES AVAN KILLED HIS FATHER

[05:18] ---

In the fight in the Underground Palace,

[05:20] ---

Dai and Popp used an attack

they devised to defeat Hyunckel.

[05:22] ---

THE ATTACK THEY DEvised
TO DEFEAT HYUNCKEL

[05:27] ---

Reclimatise!

[05:32] ---

Take this!

[05:33] ---

Zapple!

[05:39] ---

*With the Soul Shell that Maam discovered,
the truth of Bartos's death was revealed.*

[05:44] ---

THE TRUTH IS REVEALED...!!

[05:47] ---

...you have a family.

[05:50] ---

When I realized that, I couldn't kill you.

[05:56] ---

Sir Hero! I have something I must ask you!

[06:02] ---

And so I told him.

[06:04] ---

How I found and raised a human child.

[06:08] ---

*And that, even if he spared me,
should Hadlar die, I would cease to be.*

[06:14] ---

Hero Avan! Please look after my son!

[06:18] ---

Raise him to be a strong,
righteous warrior!

[06:21] ---

I ask that you show him real human warmth!

[06:27] ---

Yes.

[06:28] ---

And the fight between Dai and Hyunckel...

[06:35] ---

What?!

[06:36] ---

Zap...

[06:40] ---

Strash!

[06:49] ---

Just as the fight reached its climax,

[06:49] ---

FLAZZARD APPEARS
AND ALL HOPE SEEMS LOST

[06:52] ---

*Flazzard appeared
and all hope seemed lost.*

[06:57] ---

However...

[06:58] ---

Hyunckel!

[06:59] ---

I can't let any of you die here!

[07:04] ---

*Crocodine, I finally understand
how you felt!*

[07:09] ---

*I hope I can apologize to you
in the afterlife.*

[07:13] ---

But for now, for just an instant...

[07:16] ---

lend me your titan strength!

[07:24] ---

Stop! Don't do it, Hyunckel!

[07:35] ---

Hyunckel!

[07:37] ---

Hyunckel!

[07:39] ---

Farewell, Dai and Popp...

[07:43] ---

Goodbye... Maam...

[07:46] ---

Hyunckel!

[07:50] ---

ADDITIONAL BEST BOUT #1
VALGE ISLAND/LEONA RESCUE MISSION

[07:51] ---

*There were many great battles other than
showdowns with the Legion Commanders.*

[07:56] ---

The first is...

[07:59] ---

Leona was frozen and taken hostage.

[08:04] ---

THEY SPLIT UP TO DESTROY
THE DARK FLAME AND DARK ICE SPIRES

[08:05] ---

*Dai and his friends split up to destroy
the Dark Flame and Dark Ice Spires.*

[08:12] ---

*But Zaboera and Mystvearn
appeared at the Dark Flame Spire,*

[08:16] ---

*while Hadlar appeared
at the Dark Ice Spire.*

[08:20] ---

Avan...

[08:27] ---

Dai!

[08:29] ---

*As Dai and his friends struggled,
a former enemy came to their aid.*

[08:29] ---

A FORMER ENEMY COMES TO THEIR AID

[08:41] ---

Wh-Who was that?!

[08:43] ---

I do!

[08:47] ---

I-Impossible!

[08:55] ---

Beast King Crocodile!

[08:59] ---

And at the Dark Ice Spire...

[08:59] ---

AT THE DARK ICE SPIRE...

[09:19] ---

You're...!

[09:27] ---

*Hyunckel's Grand Cross was blocked,
but his will to fight struck Hadlar down.*

[09:35] ---

Die, Hyunckel!

[09:42] ---

I-Impossible!

[09:44] ---

He had spent all of his Aura completely!

[09:55] ---

*Even unconscious, he still retains
the last of his will to fight!*

[10:01] ---

*Well done, Hyunckel.
You are indeed, a true...*

[10:06] ---

warrior...!

[10:11] ---

BEST BOUT #3

THE FLAZZARD BATTLE

[10:11] ---

Back to the Best Bouts.

Next is the fight with Flazard.

[10:16] ---

ROCK BULLET SHRAPNEL DETONATION

[10:17] ---

*Dai and his friends were helpless against
the Rock Bullet Shrapnel Detonation, but...*

[10:24] ---

Sense it!

[10:26] ---

The life energy of everyone here!

[10:31] ---

Something's coming!

[10:33] ---

A giant evil energy!

[10:35] ---

This is...

[10:37] ---

his core!

[10:41] ---

This is...

[10:42] ---

This is...

[10:44] ---

Flazard!

[10:51] ---

Air Slash!

[11:12] ---

Looks like another dud...

[11:19] ---

That's my... My core!

[11:23] ---

It's done.

[11:25] ---

I've hit...

[11:26] ---

my target!

[11:30] ---

MYSTVEARN APPEARS AND FLAZZARD GETS
THE MOST POWERFUL ARMOUR

[11:31] ---

At the last moment, Mystvearn appeared.

[11:35] ---

*Wielding the most powerful armour,
Flazzard attacked again.*

[11:42] ---

Crackle!

[11:44] ---

My spell's not working!

[11:52] ---

This body is amazing!

[11:56] ---

*Dai faced Flazzard with the completed
Avan Style Sword Technique.*

[11:58] ---

DAI COMPLETES THE AVAN STYLE
SWORD TECHNIQUE...

[12:02] ---

He can still see...

[12:04] ---

Slice the earth...

[12:06] ---

Slice the sea...

[12:08] ---

Slice the air...

[12:10] ---

And slice everything...

[12:13] ---

I was able to do Air Slash.

[12:15] ---

I know... I know I can slice everything!

[12:21] ---

Here it comes!

[12:25] ---

Watch me, Master Avan!

[12:28] ---

This is... This is a true...

[12:31] ---

Avan Strash!

[12:35] ---

He did it!

[12:40] ---

AVAN STRASH

[12:45] ---

HELL'S CLAW

[12:48] ---

BEST BOUT #4

THE BARAN BATTLE

[12:49] ---

The fourth is the fight against Baran.

[12:53] ---

Dragon Legion Commander Baran was said to be the strongest of the Legion Commanders.

[12:55] ---

DRAGON LEGION

DRAGON MASTER GENERAL BARAN

[12:59] ---

On his forehead, the Dragon Crest that appeared when Dai used his hidden power.

[13:00] ---

DRAGON CREST

[13:05] ---

Baran is a legendary Dragon Knight like Dai, and is Dai's father.

[13:10] ---

HE WAS DAI'S FATHER...

[13:15] ---

He attacked with overwhelming power, hoping to recruit Dai into the Dark Army.

[13:22] ---

GIGABREAK

[13:22] ---

His Gigabreak was devastating.

[13:25] ---

A Dragon Knight's Draconic Aura also shields him from any attacks.

[13:28] ---

DRACONIC AURA

[13:39] ---

However...

[13:40] ---

...use that attack at where I aim!

[13:43] ---

Got it!

[13:46] ---

Avan Strash!

[13:50] ---

Right there!

[13:53] ---

Beast King Redemption Blast!

[14:04] ---

After blocking this with his Draconic Aura,

[14:08] ---

Baran cut off the source of Dai's power, his bond with his friends...

[14:09] ---

HIS BOND WITH HIS FRIENDS

[14:20] ---

HE ERASES DAI'S MEMORY

[14:20] ---

by erasing Dai's memory.

[14:23] ---

I shall return to reclaim Dino.

[14:29] ---

ADDITIONAL BEST BOUT #2

DRAGON MASTERS VS POPP/HYUNCKEL

[14:30] ---

*And now the second side-battle,
Dragon Masters versus Popp and Hyunckel.*

[14:37] ---

BARAN SUMMONS THE DRAGON MASTERS

[14:37] ---

*Baran summoned the Dragon Masters, his
strongest vassals, to help capture Dai.*

[14:45] ---

Land Rider Larhart.

[14:47] ---

Sea Rider Borahorn.

[14:50] ---

Sky Rider Galdandy.

[14:53] ---

*Popp pretended to flee,
only to face these powerful enemies alone.*

[14:55] ---

POPP FACES THEM ALONE

[14:59] ---

AS HE STRUGGLED,
THE ONE WHO CAME TO HIS AID IS...

[15:00] ---

*As he struggled,
the one came to his aid was...*

[15:09] ---

Who's there?!

[15:19] ---

Great. I'm saved by
the last guy I want saving me.

[15:25] ---

Sorry to disappoint.

[15:28] ---

*Popp used the last of his strength
to defeat Galdandy.*

[15:35] ---

Hyunckel defeated Borahorn.

[15:38] ---

And...

[15:39] ---

Sunder Claw!

[15:42] ---

I've got you! You fell for
my final life-risking trap!

[15:48] ---

What?!

[15:50] ---

Take a good look at the shape of the Aura
our weapons create!

[15:57] ---

A cross?!

[16:00] ---

Grand Cross!

[16:02] ---

Impossible!

[16:07] ---

*He was hiding a weapon
charged with his Aura?!*

[16:19] ---

W-Where did you hide such a weapon?!

[16:21] ---

This was the only weapon I had left!

[16:25] ---

This chain is unbreakable.

[16:29] ---

It is a symbol of
the bond of the Disciples of Avan!

[16:35] ---

BEST BOUT #5
THE BARAN BATTLE 2

[16:35] ---

*The last bout is
the fierce battle with Baran.*

[16:40] ---

*Baran transformed into the Dragonoid,
the Ultimate Combat Form of the Dragon Knight.*

[16:42] ---

THE ULTIMATE COMBAT FORM
THE DRAGONOID

[16:46] ---

*To protect Dai and his friends,
Popp made a daring decision.*

[16:47] ---

TO PROTECT DAI AND HIS FRIENDS,
HE MAKES A DARING DECISION

[16:51] ---

Move!

[16:53] ---

What can a piece of trash like you do?!

[16:57] ---

Nothing! I know that already!

[17:01] ---

But I have to fight!

[17:04] ---

I'm the only one left who can even stand!

[17:11] ---

That's right...

[17:13] ---

There's still one thing I can do!

[17:16] ---

I'll shatter him with one blow!

[17:24] ---

Th-That's...!

[17:27] ---

They won't come out!

[17:29] ---

His grip is just a weak Mage's!

[17:33] ---

Obviously!

[17:35] ---

I've got all my life energy
focused in my fingertips!

[17:39] ---

I can't just let you pull them out!

[17:42] ---

You're not...!

[17:44] ---

I knew it! That's...

[17:46] ---

Megante!

[17:48] ---

Hyunckel...

[17:49] ---

Crocodile...

[17:52] ---

Everyone...

[17:54] ---

I leave the rest to you.

[17:57] ---

Popp!

[17:58] ---

Make something up for Maam, will you?

[18:01] ---

Popp!

[18:07] ---

We've gone through a lot...

[18:10] ---

It's been fun.

[18:13] ---

But...

[18:20] ---

Megante!

[18:27] ---

*Baran withstood Popp's Megante spell
and Dai regained his memories.*

[18:27] ---

DAI'S MEMORIES RETURN
AND THE DEATHMATCH BEGINS...

[18:32] ---

*The deathmatch between
the father and son began.*

[19:13] ---

Doruora!

[19:16] ---

DORUORA

[19:17] ---

*With Baran's spell, Doruora,
Dai was slowly driven back, but...*

[19:24] ---

Fall to my Gigabreak!

[19:27] ---

I'll never abandon Dai!

[19:54] ---

Impossible! A corpse cast a spell?!

[20:03] ---

Now!

[20:11] ---

Avan Strash!

[20:45] ---

THEY BOTH RUN OUT OF ENERGY AND...

[20:46] ---

When they were both out of energy,

[20:49] ---

*Baran used the power of a Dragon Knight
to resurrect Popp and disappeared.*

[20:51] ---

BARAN RESURRECTS POPP

[20:58] ---

Say what you will.

[21:03] ---

THEY GROW THROUGH UPHILL BATTLES
THEIR ADVENTURE CONTINUES

[21:04] ---

*As they grow through uphill battles,
their adventure continues.*

[21:13] ---

Let's look at the story so far.

[21:13] ---

THE STORY SO FAR

[21:16] ---

*Dai and Popp went to
the Romos Martial Arts Tournament*

[21:17] ---

THEY GO TO THE MARTIAL ARTS TOURNAMENT
FOR THE LEGENDARY SWORD OF CHAMPIONS

[21:20] ---

*seeking the legendary weapon,
the Sword of Champions.*

[21:24] ---

*But Zaboera's son, Zamza,
was already there.*

[21:28] ---

*He was a terrifying enemy who had
turned himself into a Superior Being.*

[21:35] ---

Oh no!

[21:41] ---

*They overcame this peril with the help of
Maam, who had become a Martial Artist.*

[21:47] ---

Dai managed to defeat Zamza.

[21:50] ---

But their joy is short-lived...

[21:55] ---

as the shadow of a new enemy approaches.

[22:04] ---

*Even if you face the devil
With logic on your side*

[22:04] ---

*tatoe akuma ni seiron kazashite
mukatte mitemo*

[22:07] ---

It may just be a rationalization

[22:07] ---

*sore wa akumade seitouka
sashite chigai wa naikamo*

[22:11] ---

Even now, even now I waver

[22:11] ---

ima mo ima mo yureteiru kedo

[22:15] ---

How far will we go?

[22:15] ---

bokura wa dokomade yukuno

[22:19] ---

I heard a voice like an angel's whisper

[22:19] ---

tenshi no sasayaki nimo nita

koe ga kikoeta

[22:22] ---

Maybe it was an imposter's illusion

It still rang in my ears

[22:22] ---

hatamata petenshi no mayakashi

hitokiwa mimi ni hibiiteita

[22:26] ---

Exposed to love and sorrow

[22:26] ---

ai ni hiai ni sarasare nagara

[22:30] ---

On the path strewn with pride

[22:30] ---

hokori mamire michi no tochu

[22:36] ---

Fleeting moments of cowardice

[22:36] ---

kiete wa ukabu touhikou

[22:40] ---

The SOS I held back

[22:40] ---

nomikonda SOS

[22:44] ---

I clenched my trembling fist

[22:44] ---

furueru te wo nigirishimeta

[22:48] ---

That single little promise

[22:48] ---

tatta hitotsu no chiisana yakusoku ga

[22:53] ---

Those trivial little memories

[22:53] ---

honno sasaina omoidetachi ga

[22:57] ---

They're still in my heart

[22:57] ---

itsumade tattemo kono mune wo

[22:59] ---

As embers that keep me burning

[22:59] ---

kogashi tsuzukeru tomoshibi ni naru

[23:04] ---

A single transparent beam of light

[23:04] ---

tada hitosuji no toumei na hikari ga

[23:08] ---

Lights the way before me

[23:08] ---

me no mae wo terashite yuku

[23:11] ---

There is little that I can do

[23:11] ---

boku ni dekiru koto wa ikutsu mo naisa

[23:16] ---

Just keep on to the future

I managed to grasp through my faith

[23:16] ---

*shinjinuita saki ni te ni shita mirai wo
susunde yuke*

[23:34] ---

Dai and his friends

learn about Leona's plans

[23:37] ---

to hold a World Summit

before facing the Dark Army.

[23:41] ---

Seeking information of a weapon

to replace the Sword of Champions,

[23:44] ---

they head to Papnica,

where the summit will be held.

[23:48] ---

Meanwhile, in the Dark Army, the wounded

Hadlar lies in Zaboera's hideout.

[23:54] ---

DRAGON QUEST The Adventure of Dai,*

[23:57] ---

*"The World Summit"**

[23:58] ---

The adventure continues!

[24:00] ---

[24:02] ---

Revision #1

Created 2024-03-03 19:31:46 UTC by whimsee

Updated 2024-03-03 19:31:46 UTC by whimsee